

Das Zurückgehen der Wasser

וַיִּזְכֹּר	אֱלֹהִים	אֶת־	נָח	וְאֵת	כָּל־	הַתַּיִה	וְאֵת־	כָּל־	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	אֹתוֹ
WajjiŠko'R» und 'er gedachte'	ÄLoHi'M» ÄLoHi'M» 1	ÄT» ÄT	No'aCh» No'aCh ü:Ruhe 2	WöÉ'T» und ET	KoL» „all“	Ha,Chajja'H» des „Belebten“	WöÄT» und ÄT	KoL» „all“	HaBöHeMa'H» des „Getiers“	ÄSchä'R» welches ~Glückseligkeit	ÄTO» samt ‚ihm‘ ÄT ihm
זכר	אלהים	את	נח	את	כל	הי	את	כל	ה בהמה	אשר	את ו
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk	na	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sb/aj.fs pk.at	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	fs pk.at	pk.ri	sf.3ms pk

בַּתְּבָה	וַיַּעֲבֹר	אֱלֹהִים	רוּחַ	עַל־	הָאָרֶץ	וַיִּשְׁכּוּ	הַמַּיִם:
BaTeBha'H» in der „TeBha'H“ 3	WajjaÄBhe'R» und 'er ließ hinübergehen' 4	ÄLoHi'M» ÄLoHi'M» 1	RU'aCh» „Geistwind“	ÄL» „über“ auf	HaÄ'RäZ» das „Erdland“ die ~Ur-Wohltracht 5	WajjaScho'KU» und 'es ließen nach' ~und es breiteten Schlinge aus	HaMa'jIM» die „Wasser“
בִּתְבָה	עבר	אלהים	רוח	על	ה ארץ	ישכו	המים
fs pk.pp+pk.at	hi.wft.3ms pk.cj	mp	mfs.[cs]	pk.pp	mfs pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	md pk.at

- 1 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:rückw.:~Gnade
3 a:rückw.:~Die Tochter
4 a:und er ließ hebräern.
5 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

וַיִּסְכְּרוּ	מַעֲיֵנָת	תְּהוֹם	וְאַרְבַּת	הַשָּׁמַיִם	וַיִּכְלֹא	הַנָּשִׁים	מִן־	הַשָּׁמַיִם:
WajjiŠa,KhöRU» und 'sie wurden verschleust' ~und sie wurden gedungen	Ma'jöNo'T» „Quellen des“	TöHO'M» „Tumults“	Wa,ÄRuBo'T» und „Fenster von“	HaSchaMa'jIM» den „Himmeln“	WajjiKaLe'» und 'er wurde versperrt'	HaGä'SchäM» der „Platzregen“	Min-» aus von	HaSchaMa'jIM» den „Himmeln“
סכר	מעין	תהום	ארבה	ה שמים	כלא	נשים	מן	ה שמים
ni.wft.3mp pk.cj	mp.cs	mfs.[cs]	fp.cs pk.cj	md pk.at	ni.wft.3ms pk.cj	ms pk.at	pk.pp	md pk.at

וַיָּשׁוּבוּ	הַמַּיִם	מֵעַל	הָאָרֶץ	הַלֹּדֶה	וַיָּשׁוּבוּ	וַיִּחְסְרוּ	הַמַּיִם	מִקְצֵה
WajjaSchu'Bh» und 'sie kehrten zurück' und sie taten wiederum	HaMa'jIM» die „Wasser“	MeÄ'L» von auf	HaÄ'RäZ» dem „Erdland“	HaLO'Kh» zu wandeln	WəSchO'Bh» und 'zurückzukehren'	WajjaChSöRU» und 'sie schwanden' und sie mangelten 1	HaMa'jIM» die „Wasser“	MiQöZe'H» vom „Ende der“
שוב	המים	מן על	ה ארץ	הלך	שוב	חסר	המים	מן קצה
ka.wft.3mp pk.cj	md pk.at	pk.pp pk.pp	mfs pk.at	ka.if.[cs]	ka.if.[cs]	ka.wft.3mp pk.cj	md pk.at	ms.cs pk.pp

חֲמִשִּׁים	וּמֵאֵת	יּוֹם:
ChaMiŠi'L'M» „fünfzig“	UMöÄ'T» und „hundert des“ e:150	JO'M» „Tages“
חמש	מאה	יום
car.mfp	car.fs.cs pk.cj	ms.[cs]

1 e: "ChaSaR" bedeutet sowohl schwinden, als auch ermangeln. Dies zeigt, dass ein "ermangelndes Herz", wie es z.B. in VG10.21 genannt ist, nicht nur im Sinne des deutschen Sprachgebrauchs einen augenblicklichen Mangel hat, sondern beständig weiter abnimmt.

וַתֵּנַח	הַתְּבָה	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בַּשְּׁבַעַה־	עֶשֶׂר יוֹם	לַחֹדֶשׁ	עַל־	הָרִי
WaTa'NaCh» und 'sie ruhte'	HaTeBha'H» die „TeBha'H“ 1	BaCho'DäSch» in der „Neuung“	HaSchöBhi'l'» der „sieben“	BöSchibhÄH» in „sieben“	ÄSsa'R» „Tag“ e:17	LaCho'DäSch» zu der „Neuung“	Ä'L» „auf“	HaRe'j» „Bergen des“
נחה	תבה	ב+ה חודש	ה שביעי	ב שבע	עשר יום	חודש	על עללל	הר
ka.wft.3fs pk.cj	fs pk.at	ms pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	car.ms pk.pp	car.ms	ms pk.pp+pk.at	pk.pp+pk.at	mp.cs

1 a:rückw.:~Die Tochter

אַרְבָּט:

ÄRaRa'Th» ARaRa'Th üü:Verdammungsausrauf
אַרְבָּט
na

וְהַמַּיִם	הָיוּ	הַלֹּדֶה	וַחֲסוֹר	עַד	הַחֹדֶשׁ	הָעֶשְׂרִי	בָּעֶשְׂרִי	בְּאַחַד	לַחֹדֶשׁ
WöHaMa'jIM» und die „Wasser“	HajU'» wurden sie	HaLO'Kh» zu wandeln	WöChäSO'R» und 'zu schwinden' und mangelzuhaben	Ä'D» bis zu	HaCho'DäSch» der „Neuung“	HaÄSsirI'» der „zehnten“	BaÄSsirI'» in der „zehnten“	BöÄChä'D» in „einem“	LaCho'DäSch» zu der „Neuung“
המים	היו	הלך	חסר	עד	ה חודש	ה עשירי	ה עשירי	ב אחד	ל+ה חודש
md pk.at pk.cj	ka.pe.3p	ka.if.[cs]	ka.if.[cs]	pk.pp, ms	ms pk.at	ord.ms pk.at	ord.ms pk.pp+pk.at	car.ms pk.pp	ms pk.pp+pk.at

נִרְאוּ רֹאשֵׁי הַהָרִים:

NiR'U'» "wurden gesehen sie"	Ra'Sche'j» „Häupter von“	Hä.HäRI'M» den „Bergen“
ראה	ראש	הר
ni.pe.3p	mp.cs	mp pk.at

וַיְהִי	מִקֵּץ	אַרְבַּעַם יוֹם	וַיִּפְתַּח	נָח	אֶת־	חֲלוֹן	הַתְּבָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה:
WajjöHi'» und 'es wurde' und er wurde	MiQe'Z» vom „Enden der“	ÄRBa'i'M» „vierzig“	WajjiPhTa'Ch» und 'er öffnete'	No'aCh» No'aCh ü:Ruhe 1	ÄT» ÄT	ChaLO'N» „Luke“ von	HaTeBha'H» der „TeBha'H“ ü:Gefangenführende {ar} 2	ÄSchä'R» welche	ÄSsa'H» gemacht er
היה	מן קץ	ארבע	פתח	נח	את	חלון	תבה	אשר	עשה
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs]	car.mfp	ka.wft.3ms pk.cj	na	pk	mfs.cs	fs pk.at	pk.ri	ka.pe.3ms

1 a:rückw.:~Gnade

2 a:rückw.:~Die Tochter

וַיִּשְׁלַח	אֶת־	הָעֶרֶב	וַיֵּצֵא	יֵצֵא	וַיָּשׁוּבוּ	עַד־	יְבֹשֶׁת	הַמַּיִם	מֵעַל
WajjöSchaLa'Ch» und 'er entsandte'	ÄT» ÄT	HaÖRe'Bh» den „Raben“ ~Abend 1	WajjeZe'» und 'er ging hinaus'	JaZO'» „hinauszugehen“	WəSchO'Bh» und 'zurückzukehren'	ÄD» bis	jöBho'SchÄT» „auszutrocknen von“	HaMa'jIM» den „Wassern“	MeÄ'L» von auf
שלח	את	ה ערב	יצא	יצא	שוב	עד	יבש	המים	מן על
pi.wft.3ms pk.cj	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	ka.if.[cs]	ka.if.[cs]	pk.pp, ms	ka.if.[cs]	md pk.at	pk.pp pk.pp

1 e: verwandt sind: ÄRoBh: Geziefer
ÄRäBh: Mischvolk
ÄRäBh: angenehm, verbürgt.

הָאָרֶץ:

HaÄ'RäZ» dem „Erdland“
ה ארץ
mfs pk.at

וישלח	את	היונה	מאתו	לראות	הקלו	המים	מעל	פני
WajōSchaLa 'Ch» und 'er entsandte	ÄT-» ÄT	HajjONa 'H» die 'Tauben den JONaH / das Schinden	MeTO '» von samt 'ihm von IT ihm	LiRō'O 'T» zu 'sehen	HaQa 'LU» 'ist 's dass, entflinkten sie* 'ist 's dass verfluchten sie	HaMa 'jIM» die 'Wasser	MeÄ 'L» von auf	PōNe 'J» 'Angesichtern von
שלח pi.wft.3ms pk.cj	את pk	ה יונה [na].fs pk.at	מן את ו pp pk.pp	ל ראה ka.if.[cs] pk.pp	ה קלל ka.pe.3p pk.?	ה מים md pk.at	מן על pk.pp pk.pp	פנה mfp.cs

ü:Gerötete, a:Ada'M wärts

האדמה:
HaÄDaMa 'H» der 'ADaMa 'H*
ה אדמה fs pk.at

ולא	מצאה	היונה	מנוח	לכף	רגלה	ותשב	אליו	אל	התבה
WōLo.» und nicht	MaZōÄ 'H» 'fand sie	HajjONa 'H» die 'Tauben	MaNO 'aCh» 'Ruheort	LōKhaPh-» zur 'Schale* des	RaGLa 'H» 'Fußes 'ihres	WaTa 'SchoBh» und 'sie kehrte zurück	ĒLa 'W» zu 'ihm	ÄL-» zu	HaTeBha 'H» der 'TeBha 'H* ü:Gefangenführende {ar}
לא pk.ng pk.cj	מצא ka.pe.3fs	ה יונה [na].fs pk.at	מנוח [na].ms	ל כף fs.cs pk.pp	רגל ה sf.3fs fs.cs	שוב ka.wft.2ms/3fs pk.cj	אל ו sf.3ms pk.pp.p	אל pk.pp	ה תבה fs pk.at

כי	מים	על	פני	כל	הארץ	וישלח	ידו	ויקחה	ויבא	אתה
KI-» 'denn'	Ma 'jIM» 'Wasser	ÄL-» auf	PōNe 'J» 'Angesichtern von	KhoL-» 'all'	HaÄ 'RāZ» dem 'Erdland	WajjiSchLa 'Ch» und 'er entsandte	JaDO '» 'Hand 'seine	WajjiQaChä 'Ha» und 'er nahm 'sie	WajjaBhe '» und 'er brachte	ÖTa 'H» ÖT 'sie
כי pk.cj.ms	מים md	על pk.pp	פנה mfp.cs	כל ms.[cs]	ה ארץ mfs pk.at	שלח ka.wft.3ms pk.cj	יד ו sf.3ms mfs.cs	ויקחה sf.3fs ka.wft.3ms pk.cj	ויבא hi.wft.3ms pk.cj	את ה sf.3fs pk

a:rückw.:~Die Tochter

אליו	אל	התבה
ĒLa 'W» zu 'ihm	ÄL-» zu	HaTeBha 'H» der 'TeBha 'H* ü:Gefangenführende {ar}
אל ו sf.3ms pk.pp.p	אל pk.pp	ה תבה fs pk.at

ויחל	עוד	שבעת	ימים	אחרים	ויסר	שלח	את	היונה	מן
Wajja 'Chäl» und 'er wartete ab* und er wirbelte / machte beginnen	Ö'D» noch	SchiBhÄ 'T» 'sieben der	JaMI 'M» 'Tage	ÄCheRI 'M» 'andere	Wajjo 'SāPh» und 'er machte hinzufügen	SchaLa 'Ch» 'zu entsenden von!	ÄT-» ÄT	HajjONa 'H» die 'Tauben	Min-» aus von
ויחל ka.wft.3ms/hi.wft.3ms pk.cj	עוד pk.av	שבע car.ms.cs	יום mp	אחר aj.mp	יסר אסר hi.wft.3ms/ka.wft.3ms pk.cj	שלח pi.{if.[cs]}{!.ms}	את pk	ה יונה [na].fs pk.at	מן pk.pp

a:rückw.:~Die Tochter

התבה:
HaTeBha 'H» der 'TeBha 'H* ü:Gefangenführende {ar}
ה תבה fs pk.at

ותבא	אליו	היונה	לעת	ערב	והנה	עלה	זית	שרף	בפיה
WaTaBho '» und 'sie kam	ĒLa 'W» zu 'ihm	HajjONa 'H» die 'Tauben	LōĒ 'T» zur 'Zeit des	Ä 'RāBh» 'Abends	WōHiNe 'H» und da	ÄLeH-» 'Blatt* des! Hinaufsteigendes der	Ša 'jIT» 'Olivenden* Olive	ThaRa 'Ph» 'abgerissenes	BōPhI 'Ha» in 'Mund 'ihrem
ותבא ka.wft.3fs pk.cj	אל ו sf.3ms pk.pp	ה יונה [na].fs pk.at	ל עת pk.pp	ערב ms	והנה pk.ij pk.cj	עלה עלה ms.cs[ka.!.ms]	זית ms	שרף טרף aj.ms[ka.pe.3ms]	בפה ה sf.3fs ms.cs pk.pp

a:rückw.:~Gnade

a:leicht wurden sie

וידע	נח	כי	קלו	המים	מעל	הארץ
Wajje 'Da» und 'er erkannte	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe	KI-» 'dass' denn	Qa 'LU» entflinkten* sie! verfluchten sie	HaMa 'jIM» die 'Wasser	MeÄ 'L» von auf	HaÄ 'RāZ» dem 'Erdland
ידע ka.wft.3ms pk.cj	נח na	כי pk.cj.ms	קלל ka.pe.3p	ה מים md pk.at	מן על pk.pp	ה ארץ mfs pk.at

ויחל	עוד	שבעת	ימים	אחרים	וישלח	את	היונה	ולא	יספה	שוב
WajjiJa 'Chäl» und 'er wartete und er wirbelte	Ö'D» noch	SchiBhÄ 'T» 'sieben der	JaMI 'M» 'Tage	ÄCheRI 'M» 'andere	WajōSchaLa 'Ch» und 'er entsandte	ÄT-» ÄT	HajjONa 'H» die 'Tauben	WōLo.» und nicht	JaSōPha 'D» 'fügte hinzu sie	SchUBh-» 'zurückzukehren!
ויחל ni.wft.3ms pk.cj	עוד pk.av	שבע car.ms.cs	יום mp	אחר aj.mp	שלח pi.wft.3ms pk.cj	את pk	ה יונה [na].fs pk.at	לא pk.ng pk.cj	יסר ka.pe.3fs	שוב ka.{if.[cs]}{!.ms}

אליו	עוד:
ĒLa 'W» zu 'ihm	Ö'D» noch
אל ו sf.3ms pk.pp.p	עוד pk.av

וייה	באחת	ושש	מאות	שנה	בראשון	באתר	לחדש	חרבו
WajjōH '» und 'es wurde und er wurde	BōÄCha 'T» in 'einem	WōScheSch-» und 'sechs der	MeO 'T» 'hunderter des' e:601	SchaNa 'H» 'Jahres	Ba.Ri 'Scho 'N» in der 'anfänglichen	BōÄCha 'D» in 'einem	LaCho 'DäSch» zu der 'Neuung*	Chä.RōBhU '» 'verwüsteten sie! zerschwerteten sie
וייה ka.wft.3ms pk.cj	ב אחת car.fs.[cs] pk.pp	שש car.fs.[cs] ms pk.cj	מאה car.fp.[cs]	שנה ן שנה fs[ka.pe.3ms]	ראשון aj.ms pk.pp+pk.at	ב אחת car.ms pk.pp	ל חדש ms pk.pp+pk.at	חרב ka.{pe.3p}{!.mp}

המים	מעל	הארץ	ויסר	נח	את	מכסה	התבה	וירא
HaMa 'jIM» die 'Wasser	MeÄ 'L» von auf	HaÄ 'RāZ» dem 'Erdland	Wajja 'SaR» und 'er ließ wegnehmen* und er macht entarten/abkehren	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe	ÄT-» ÄT	MiKhSe 'H» 'Abdeckung von	HaTeBha 'H» der 'TeBha 'H* ü:Gefangenführende {ar}	Wajja 'R» und 'er sah
ה מים md pk.at	מן על pk.pp	ה ארץ mfs pk.at	סור ka/hi.wft.3ms pk.cj	נח na	את pk	מכסה fs.cs	ה תבה fs pk.at	ראה ka/hi.wft.3ms pk.cj

a:rückw.:~Gnade

a:rückw.:~Die Tochter

ü:Gerötete, a:Ada'M wärts

והנה	חרבו	פני	האדמה:
WōHiNe 'H» und da	Chä.RōBhU '» 'verwüsteten* sie! zerschwerteten sie	PōNe 'J» 'Angesichter* von	HaÄDaMa 'H» der 'ADaMa 'H*
והנה pk.ij pk.cj	חרב ka.{pe.3p}{!.mp}	פנה mfp.cs	ה אדמה fs pk.at

ובחדש	השני	בשבעה	ועשרים	יום	לחדש	יבשה	הארץ:
UBhaCho`DaSch≠ und in der ‚Neuung*‘	HaScheNI`≠ der ‚zweiten‘	BöSchibhÄ`H≠ im ‚sieben‘	WöÄSsRI`M≠ und ‚zwanzig‘ e:27	JO`M≠ „Tag“	LaCho`DaSch≠ zu der ‚Neuung‘	JaBhöScha`H≠ „war getrocknet es“ trocknete sie	HaÄ`RäZ≠ das „Erdland“ die Erdland
ב+ה pk.at	חדש pk.at	שבע pk.pp	עשר pk.cj	יום ms.[cs]	ל+ה pk.pp+pk.at	יבש ka.pe.3fs	ה mfs pk.at

Auszug aus der TeBha`H

ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
a:rückw.:~Gnade

וידבר	אלהים	אל-	נח	לאמר:
WajöDaBe`R≠ und „er wortete“	ÄLoHI`M≠ „ÄLoHI`M“	ÄL- zu	No`aCh≠ No`aCh ü:Ruhe	Le`Mo`R≠ zu ‚sprechen‘
דבר pk.cj	אלהים mp	אל pk.pp	נח na	ל ka.if.[cs] pk.pp

אא	מן	התבה	אתה	ואשתך	ובניך	ונשי-	בניך	אתך:
Ze`≠ „geh heraus!“	Min- aus von	HaTeBha`H≠ der „TeBha`H“ ü:Gefangenführende {ar}	ÄTa`H≠ „AT du“	WölSchTöKha`≠ und „Männin“, deine	UBhaNä`JKha≠ und „Söhne“, deine	UNöScheJ- und „Weiber der“ und ~Geliehene/~ Bewahnte der	BhaNä`JKha≠ „Söhne“, deiner	ÄTa`Kh≠ samt „dir“ IT dir
יבא ka.!.ms	מן pk.pp	ה תבה fs pk.at	אתה pn.in.2ms	אשה fs.cs pk.cj	בן sf.2ms mp.cs pk.cj	אשה fp.cs pk.cj	בן sf.2ms mp.cs	את sf.2fs ^p pk

a:rückw.:~Die Tochter

כל-	החיה	אשר-	אתך	מכל-	בשר	בעוף	ובבהמה	ובכל-	הרמש
KoL- „all“	HaChajJa`H≠ das „Belebte“	ÄSchäR- welches	ÄTöKha`≠ samt „dir“ IT dir	MIKoL- von „allem“	BaSSa`R≠ „Fleisch“ ~Kunde	Ba`O`Ph≠ in dem „Flatternden“	UBhaBöHeMa`H≠ und in dem „Getier“	UBhöKhoL- und in „all“	HaRä`MäSs≠ dem „Gerege“
כל [na].ms.[cs]	ה חיה sb/aj.fs pk.at	אשר pk.rl	את sf.2ms pk.pp	מן ms.cs pk.pp	בשר ms	ב+ה pk.pp+pk.at	ב+ה pk.pp+pk.at	ב+ה pk.pp+pk.at	ה רמש ms pk.at

הרמש	על-	הארץ	{הוצא}	[הוצא]	אתך	ושרצו	בארץ	ופרו
HaRoMe`Ss≠ dem „sich regenden“	ÄL- auf	HaÄ`RäZ≠ dem „Erdland“	HOZe` [lass hinausgehen]!	[HajZe` „[dem herausgehenden]“	ÄTa`Kh≠ samt „dir“ IT dir	WöSchäRöZU` und „wimmeln sie“	BhaÄ`RäZ≠ in dem „Erdland“	UPhaRU` und „fruchten sie“
ה רמש ka.pt.ms.[cs] pk.at	על pk.pp	ה ארץ mfs pk.at	יצא hi.!.ms.KT	יצא ka.pt.ms	את sf.2fs ^p pk	שרצו ka.wpe.3p pk.cj	ב+ה mfs pk.pp+pk.at	פרה ka.wpe.3p pk.cj

s:Anhang "KöTi`Bh und QöRe`J"

ורבו	על-	הארץ:
WöRaBhu`≠ und „mehrten sie“	ÄL- auf	HaÄ`RäZ≠ dem „Erdland“
ריב/רבה ka.wpe.3p pk.cj	על pk.pp	ה ארץ mfs pk.at

a:rückw.:~Gnade

ויצא-	נח	ובניו	ואשתו	ונשי-	בניו	אתו:
WajJeZe`≠ und „er ging heraus“	No`aCh≠ No`aCh ü:Ruhe	UBhaNa`W≠ und „Söhne“, seine	WölSchTO` und „Männin“, seine	UNöScheJ- und „Weiber der“	BhaNa`W≠ „Söhne“, seiner	ÄTO`≠ samt „ihm“ IT ihm
יצא ka.wft.3ms pk.cj	נח na	בן sf.3ms mp.cs pk.cj	אשה fs.cs pk.cj	אשה fp.cs pk.cj	בן sf.3ms mp.cs	את sf.3ms pk

כל-	החיה	כל-	הרמש	וכל-	העוף	כל	רומש	על-	הארץ	למשפחתיהם
KoL- „all“	HaChajJa`H≠ das „Belebte“	KoL- „all“	HaRä`MäSs≠ das „Gerege“	WöKhoL- und „all“	Ha`O`Ph≠ das „Flatternde“	Ko`L≠ „alles“	ROME`Ss≠ „sich Regende“	ÄL- auf	HaÄ`RäZ≠ dem „Erdland“	LöMiSchPöCho,TelHä`M≠ zu „Sippen“, ihren
כל [na].ms.[cs]	ה חיה sb/aj.fs pk.at	כל [na].ms.[cs]	ה רמש ms pk.at	כל ms.[cs] pk.cj	ה עוף ms pk.at	כל ms.[cs]	רמש ka.pt.ms.[cs]	על pk.pp	ה ארץ mfs pk.at	ל משפחה הם sf.3mp fp.cs pk.pp

a:rückw.:~Die Tochter

יצאו	מן	התבה:
JaZö`U`≠ gingen heraus sie	Min- aus von	HaTeBha`H≠ der „TeBha`H“ ü:Gefangenführende {ar}
יצא ka.pe.3p	מן pk.pp	ה תבה fs pk.at

Das Dankopfer No`aChs

ויבן	נח	מזבח	ליהוה	ויקח	מכלו	הבהמה	הטהורה	ומכל	העוף
Wajji`BhÄN≠ und „er baute“	No`aCh≠ No`aCh ü:Ruhe	MiSBe`aCh≠ „Altar“	LajaHaWä`H≠ zu „JHWH“	WajjiQa`Ch≠ und „er nahm“	MiKo`L≠ von „all“	HaBöHeMa`H≠ dem „Getier“	HaThöHORa`H≠ dem „reinen“	UMiKo`L≠ und von „all“	Ha`O`Ph≠ dem „Flatternden“
בנה ka.wft.3ms pk.cj	נח na	מזבח ms	היה hi/pi.ft.3ms pk.pp	לקח ka.wft.3ms pk.cj	מן ms.[cs] pk.pp	ה בהמה fs pk.at	ה טהור aj.fs pk.at	מן pk.pp	ה עוף ms pk.at

a:rückw.:~Gnade

ü:Er macht werden

הטהר	ויעל	עלת	במזבח:
HaThaHo`R≠ dem „reinen“	WajJa`ÄL≠ und „er weihte hinauf“ und er hinaufte	ÖLo`T≠ „Hinaufzuweihe“ Hinaufsteigende	BaMiSBe`aCh≠ in dem „Altar“
ה טהור ms pk.at	נח na	עלה ka/hi.wft.3ms pk.cj	ב+ה ms pk.pp+pk.at

נירח	יהוה	את-	ריח	הניחם	ניאמר	יהוה	אל-	לבו	לא-	אסף
WajJa`RaCh≠ und „er ließ riechen“	JaHaWä`H≠ „JHWH“	ÄT- ÄT	Re`JaCh≠ „Geruch von“	HaNiCho`aCh≠ dem „Beruhigen“	WajJo`MäR≠ und „er sprach“	JaHaWä`H≠ „JHWH“	ÄL- zu	LiBo`≠ „Herzen“, seinem	Lo,- nicht	ÖSi`Ph≠ ~ich mache hinzufügen ~ich mache sammeln
רוח hi.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	את hi/pi.ft.3ms	ריח ms.[cs]	ניחם ms pk.at	אמר ka.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	לב sf.3ms ms.cs	לא pk.ng	יסף hi.ft.1s

לקלל	עוד	את-	האדמה	בעבור	האדם	כי	יצר	לב	האדם	רע
LöQaLe`L≠ zu „verfluchen“ zu entflinken	O`D≠ noch	ÄT- ÄT	HaÄDaMa`H≠ die „ADaMa`H“	BaÄBu`R≠ „wegen“ im Jenseitigen	HaÄDa`M≠ des „Menschen“	KI`≠ „denn“	Je`ZäR≠ „Geformtes des“	Le`Bh≠ „Herzens“	HaÄDa`M≠ des „Menschen“	Ra`≠ „böse“
ל קלל pi.if.[cs] pk.pp	עוד pk.av	את pk	ה אדמה fs pk.at	ב בעבור ms.[cs] pk.pp	ה אדם [na].ms pk.at	כי pk.cj, ms	יצר/צור [ka.ft.3ms pk.cj, ms]	לב [na].ms.[cs]	ה אדם [na].ms pk.at	רע aj.ms.[cs]

מְנַעֲרֵיו	וְלֹא־	אָסַף	עוֹד	לְהַכּוֹת	אֶת־	כָּל־	חַי	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי:
MINôURa´W≠ von „Jugendzeiten“, seinen -	WôLo,°-» und nicht -	ÖSi´Ph» „ich mache hinzufügen“ -	˚O´D≠ noch -	LôHaKO´T» zum „Schlagen-Lassen“ -	ÄT-» ÄT -	KoL-» „alles“ -	Cha´J≠ „Lebende“ -	Ka,ÄSchâ´R» wie welches -	ÄSsl´Ti≠ getan ich -
מִן נְעוּרָיו ו sf.3ms mp.cs pk.pp	לֹא pk.ng pk.cj	יִסַּף hi.ft.1s	עוֹד pk.av	לְ נִכְה hi.if.[cs] pk.pp	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	חַיִּים sb/aj.ms.[cs][ka.pe.3ms	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	עָשָׂה ka.pe.1s

- 1 ü:Er macht werden
- 2 ü:Gerötete, a:ADa´M wärts
- 3 e:BaÄBhUR, wörtlich "im Jenseitigen" zeigt an, daß hier zwei gegenübergestellt werden. Einmal die Verfehlung des Menschen und auf der anderen Seite das folgende Gericht.

עַד	כָּל־	יָמָיו	הָאֶרֶץ	זָרַע	זָרַע	וְקָצִיר	וְקָרָה	וְחֹם	וְקִיץ	וְחֹרֶף	וְיוֹם	וְלַיְלָה	לֹא
Ö´D≠ noch -	KoL-» „alle“ -	JôMe´J» „Tage von“ -	HaÄ´RäZ≠ dem „Erdland“ -	Şä´Ra´≠ „Same“ -	Şä´Ra´≠ „Same“ -	WôQaZI´R≠ und „Ernte“ und Kürzen	WôQo´R» und „Kühle“ -	WaCho´M≠ und „Wärme“ -	WôQa´JiZ» und „Sommer“ und ~Enden	WaCho´RäPh≠ und „Winter“ und ~Schmähen	WôJO´M» und „Tag“ -	WaLa´JlâH≠ und „Nacht“ -	Lo´°» nicht -
עוֹד pk.av	כָּל [na].ms.[cs]	יָמָיו mp.cs	הָאֶרֶץ mfs pk.at	זָרַע ms.[cs]	זָרַע ms.[cs]	וְקָצִיר ms pk.cj	וְקָרָה ms pk.cj	וְחֹם ms pk.cj	וְקִיץ ms pk.cj	וְחֹרֶף ms pk.cj	וְיוֹם ms.[cs] pk.cj	וְלַיְלָה ms pk.cj	לֹא pk.ng, na

1 M 8.22

יִשְׁבְּתוּ:
JlSchBo´TU≠
„sie hören auf“
-
שִׁבְתָּ
ka.ft.3mp